Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 30 (1957)

Heft: 8

Artikel: Vue de Bâle

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-779748

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

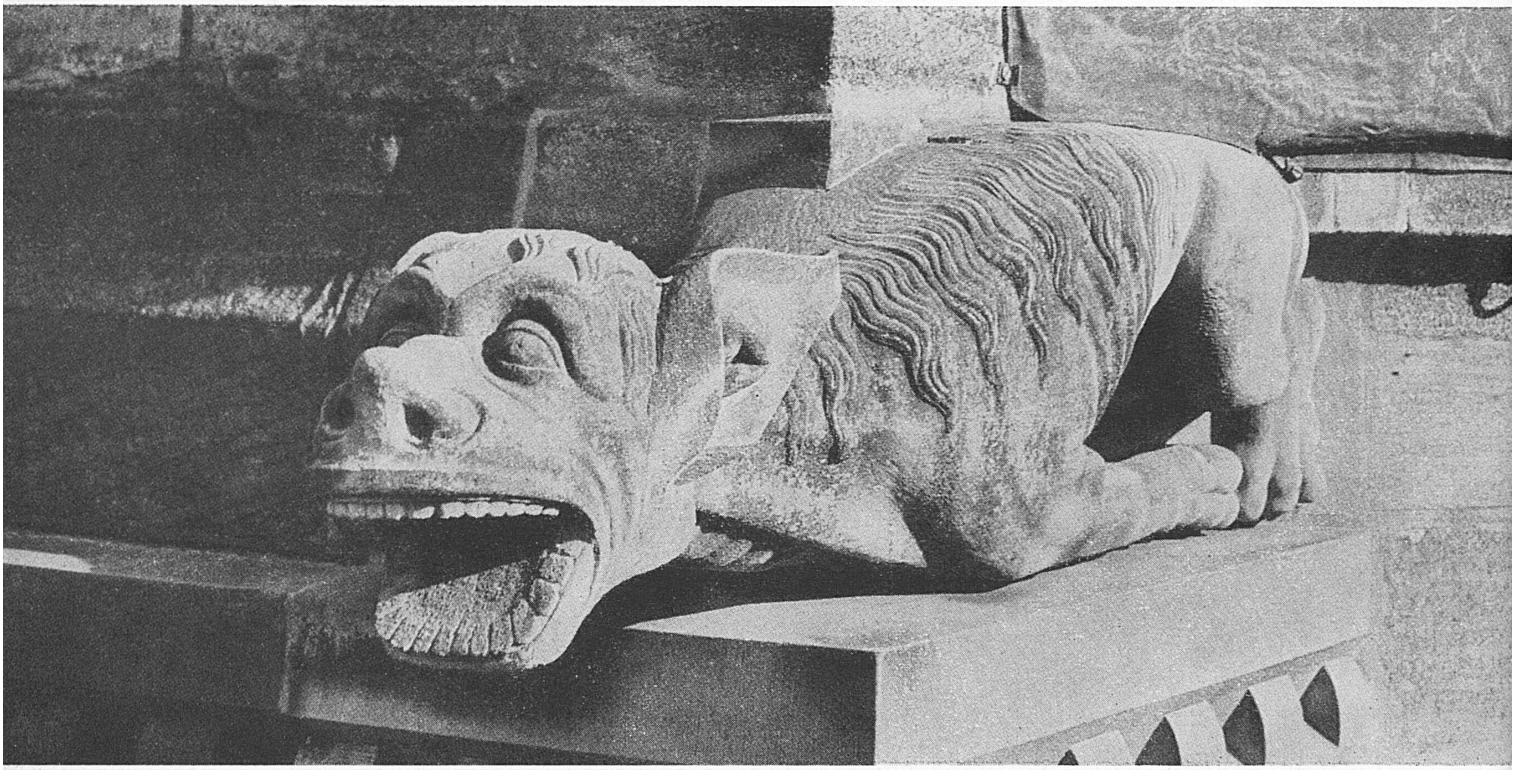
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Wasserspeier vom Basler Münster, erstes Viertel des 14. Jahrhunderts. Wie an anderen Kathedralen hat sich auch am Basler Münster mittelalterliche Dämonie in wilden Formen ausgelebt.

Gargouille de la Cathédrale de Bâle datant du premier quart du XIVe siècle. Comme dans d'autres cathédrales, les démons moyenâgeux, sous leurs aspects sauvages se donnent du bon temps à Bâle.

Gargoyle from the Basel Cathedral, first quarter of 14th century. As in other ecclesiastical buildings, you will find, in the Basel Cathedral, sculptures expressing medieval beliefs in wild demons.

Cattedrale di Basilea: mascherone, risalente al primo quarto del XIVo secolo. Qui, come anche in molte altre cattedrali, l'estro creatore degli artisti medievali s'è sbizzarrito in selvagge figurazioni demoniache.



VUE DE BALE

Tiré du « Rhin », de Victor Hugo, 1845

« Du haut des clochers la vue est admirable. J'avais sous mes pieds, à une profondeur de trois cent cinquante pieds, le Rhin large et vert; autour de moi le grand Bâle, devant moi le petit Bâle; car le Rhin a fait de la ville deux morceaux; et, comme dans toutes les villes que coupe une rivière, un côté s'est développé aux dépens de l'autre. A Paris, c'est la rive droite; à Bâle, c'est la rive gauche. Les deux Bâle communiquent par un long pont de bois, souvent rudoyé par le Rhin, qui n'a plus de piles de pierre que d'un seul côté, et au centre duquel se découpe une jolie tourelle-guérite du quinzième siècle. Les deux villes font au Rhin des deux côtés une broderie ravissante de pignons taillés, de façades gothiques, de toits à girouettes, de tourelles et de tours. Cet ourlet d'anciennes maisons se répète sur le Rhin et s'y renverse. Le pont reflété prend l'aspect étrange d'une grande échelle couchée d'une rive à l'autre. Des bouquets d'arbres et une foule de jardins suspendus aux devantures des maisons se mêlent aux zigzags de toutes ces vieilles architectures. Les croupes des églises, les tours des enceintes fortifiées, font de gros nœuds sombres auxquels se rattachent, de temps en temps, les lignes capricieuses qui courent en tumulte des clochers aux pignons, des pignons aux lucarnes. Tout cela rit, chante, parle, jase, jaillit, rampe, coule, marche, danse, brille au milieu d'une haute clôture de montagnes qui ne s'ouvre à l'horizon que pour laisser passer le Rhin. »

In Basel, der Stadt wissenschaftlicher Forschung, haben bedeutende Ethnographen Schätze zusammengetragen, die seinem völkerkundlichen Museum größte Geltung verschafften. Und fremde Lebewesen der Tierwelt bevölkern seinen prächtigen, über 70 Jahre alten Zoologischen Garten. Unser Bild: Der von den Arabern Abu Markub genannte « Schuhschnabel », ein äußerst seltener, reiherartiger Vogel aus dem Gebiet der Nilquellen, weilt seit 1948 im Basler Zoo.

A Bâle, ville des recherches scientifiques, d'éminents ethnographes ont rassemblé des trésors et assuré au Musée ethnographique une grande notoriété. Et des spécimens du monde des animaux de l'étranger peuplent son splendide jardin zoologique qui existe depuis plus de 70 ans. Notre image: le « bec-en-sabot », que les Arabes appellent le « abu markub »; cet oiseau extrêmement rare vient de la région des sources du Nil et se trouve depuis 1948 au Zoo de Bâle.

Basilea possiede un ricchissimo museo etnografico, nonchè, da oltre 70 anni, un magnifico giardino zoologico. Nella fotografia: un raro uccello egiziano, originario della regione delle fonti del Nilo.

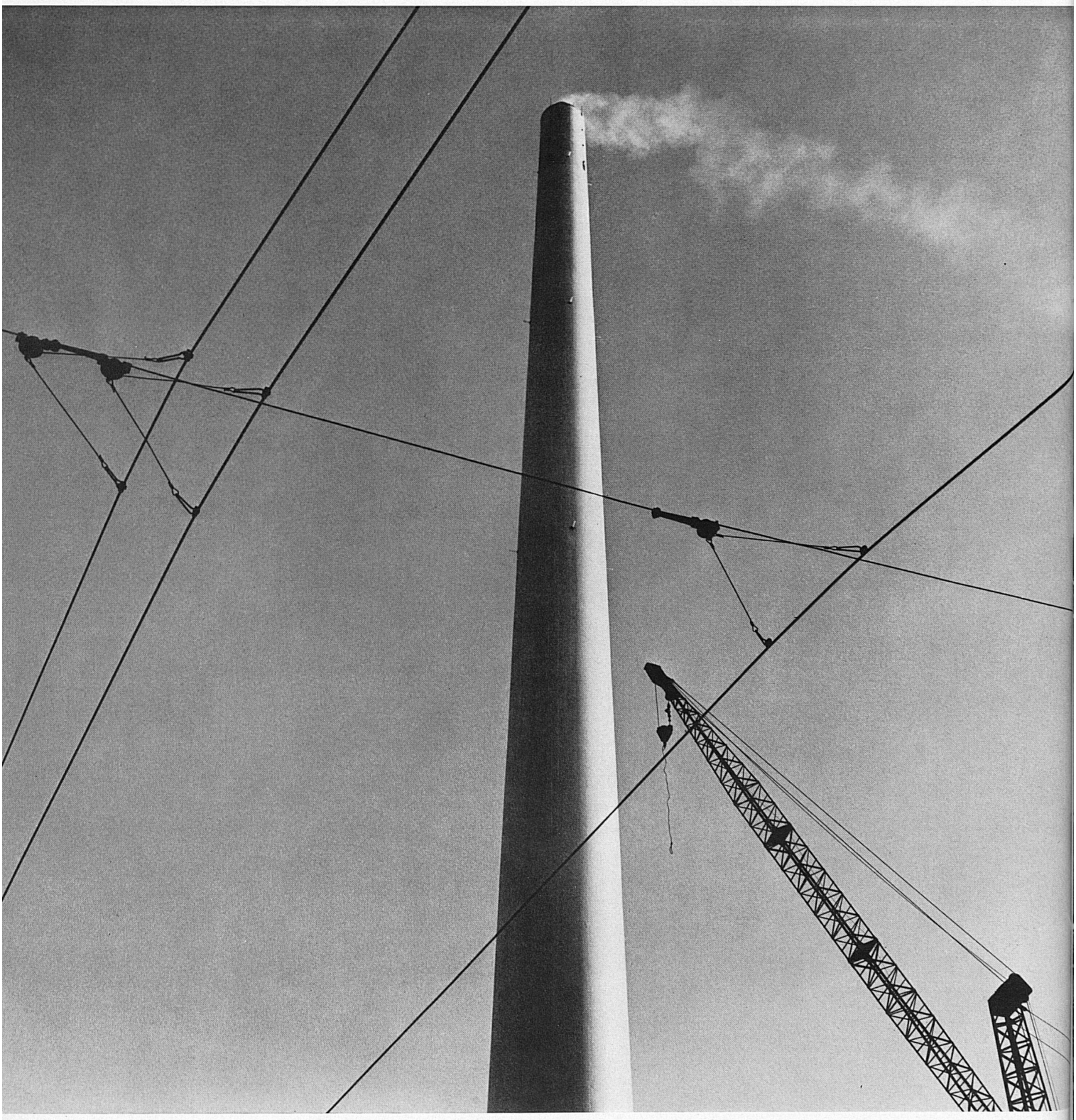
In Basel, the city of scientific research, you can find ethnographic treasures that have made the city's Ethnographical Museum famous throughout the world. And in the beautiful zoological garden, built more than 70 years ago, you can see many kinds of exotic animal life. Photo: A very rare, heron-like bird, called "Abu Markub—shoe beak" by the Arabs. Brought to the Basel Zoo in 1948 from the region of the Nile.

Das Areal der Basler Rheinhäfen beansprucht eine Fläche von 880 000 m². Ein Gefühl von Weltweite packt uns hier, wo sich auf breiter Wasserstraße und auf über 64 km Bahngeleisen ein gewaltiger Güterumschlag entfaltet.

La surface du port du Rhin à Bâle est de 880 000 mètres carrés. On est gagné par le sentiment de l'ampleur du monde en ce lieu où se déploie un gigantesque transbordement de marchandises, sur une large voie d'eau et sur plus de 64 km de rails.

I porti renani di Basilea occupano una superficie di 880 000 m². Un'immensa quantità di merci vien trasbordata giornalmente dai battelli ai carri della ferrovia, i cui binari si stendono per oltre 64 km fra le attrezzature portuali.

The Basel Rhine harbor spreads over an area of about 9.5 million sq.ft. Here you can feel the whole wide world before you. Masses of goods are transshipped at this large river port served by railways and sidings totalling over 39 miles in length.



Ein Wahrzeichen der Industriestadt Basel ist der neue Hochkamin der Ciba. Über 120 Meter ragt er mit seinem blendendweißen Betonmantel in den Himmel als höchster Schornstein der Schweiz.

Une des caractéristiques de la zone industrielle de la ville de Bâle est la nouvelle cheminée de la Ciba, qui s'élève à plus de 120 mètres. Elle est revêtue d'un béton blanc étincelant.

Basilea è sede di varie industrie chimiche. Il nuovo camino della Ciba, di oltre 120 m – il più alto costruito finora in Svizzera – è simbolo dell'attività industriale della città.

The high chimney of the Ciba Chemical Works is one of the landmarks of the modern industrial city of Basel. Built of white concrete, it is the highest chimney in the whole of Switzerland,